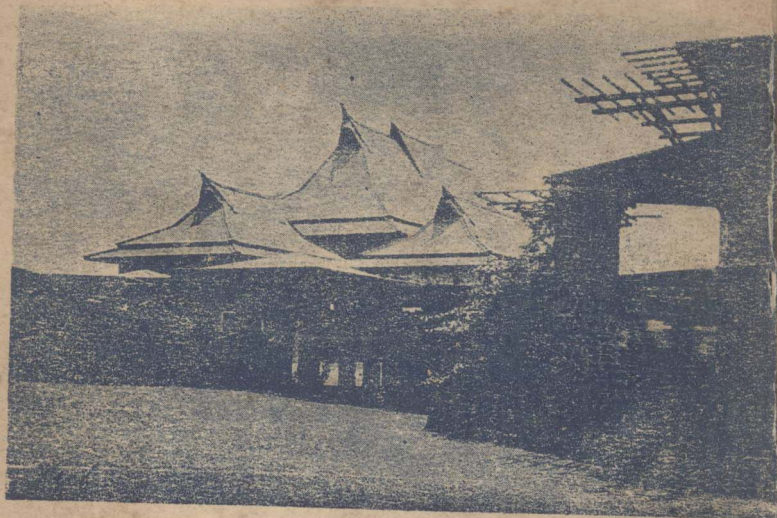


南洋叢書第三種

南洋荷屬東印度之實業教育

劉士木譯



(萬隆工業專門學校)

國立暨南大學南洋文化事業部刊行

1929

種 三 第 書 叢 洋 南

育教業實之度印東屬荷洋南

譯 木 士 劉

1929

行刊部業事化文洋南學大南暨立國

版 權 所 有

中華民國十七年九月付印
中華民國十八年四月初版

(南洋荷屬東印度之實業教育一冊)

南洋荷屬東印度之實業教育

編譯者

劉士木

發行者

上海真茹車站
國立暨南大學南洋文化事業部

印刷者

上海七浦路新唐家弄一四九號
宏文印刷所

總發行者

上海真茹車站
國立暨南大學南洋文化事業部

每冊實價大洋式角

南洋荷屬東印度之實業教育

凡 例

一 本書係抄譯 Agricultural and Technical Education 1914 (Netherland East-Indian San Francisco Committee Department of Agriculture, Industry and Commerce No. VII) 南洋荷屬之教育狀態，凡與農工業有關係者，閱者可以洞悉。

一 本書爲關心南洋教育諸賢方便參考起見，由利文譯成漢文，付印以公同好。

一 原書刊行在一九一四年，其後雖有多少變化，但大體無甚懸殊，倘能續閱拙譯『南洋荷屬東印度之教育制度』一書而比照參詳之，則獲益尤多。

一 本書譯成，校訂之力與成全之惠，全仗老友徐君知白、錢君琴一與季毅生

君。片言附誌用表謝忱。

譯者附誌

敬告讀者諸君（序文二）

爪哇爲世界有數之農產國。爪哇人受此天惠，不知開發其富源，惹起他國之注意，而召外侮，卒至失其固有之地位。吾四百二十七萬七千一百七十里之古國，亦以農業國著稱於世界，邇來世界人口歲歲激增，糧食問題益覺重要，借鏡爪哇，對於吾人固有地位，應如何急籌開發，以免他人之注意及垂涎。此不得不爲閱者諸君特別提出者一。

荷人獲得爪哇爲其領土後，開始舉措，即委任富有農業常識，富有經濟常識，並熟悉馬來語，爪哇語，及土人性情習尚者，爲各州官吏，令其與土人非常接近，得以力謀農產改良，及農業經濟之發達，政治教育，雙管齊下，經營領土，有此偉畫。吾人觀此，對於經營祖國，開發富源最扼要之圖，應作何整備，不得不爲閱

者諸賢特別提出者二。

委任管理各州之官吏，學問，知識，經歷。既如彼其豐富。荷政府尚未敢輕易託付，必須令其修習荷蘭農科大學之全課程，然後應農業教員試驗，試驗合格，而後升爲農科教授，再須經過茂物嚴格試驗，一試驗駐在地需用之馬來語，爪哇語，是否熟練，二試驗行政法，稅法，及農科法律，農業經濟，農業化學，農業地質學，植物病理學，農作物改良法，家畜育成學，獸醫學等等，必須完具之學力，由農部官吏執行之，其慎重如此，認真如此，播何因者獲何果。吾邦人士對於一切措施，向來犯一種因陋就簡苟且塞責之積習，觀此應如何返觀內省，發憤爲雄，一樣植此非常牢固不可搖撼之基址，此不得不爲閱者諸賢特別提出者三。

荷人經營爪哇農業，除第一步委任富有農業知識之官吏外，第二步爲獎勵及推行初等農業教育於各地方。其初等農業學校，一種爲政府所設立者，學費全免，一種爲各地方農業團體私立者。其特殊辦法，各學校教習，概由地方官

吏充當，並由政府出相當之補助金及學校建築費，設備上有特別需要時，得向政府貸借豁免利息之巨款，畢業生出路，或爲各農場管理員，或充各農校助教等職務，政府爲之盡力設法，使人人有效用之地，生息之途，以宏策勵，以故土人青年之初等農業教育，到處推行，收效甚大，亦甚迅速，返觀我國二十年來，大部分青年學子，學非所用，能力微薄，志行脆弱，目空一切，所向被屏，借鏡於荷人植才用法門，對證下藥，戕賊無數青年之廢人教育，可以及早閉幕。此不得不爲閱者諸賢特別提出者四。

荷人因力圖農業知識之普及，謀學校之增設，慮教員之缺乏，特設土人教員養成所。此外如學校農場（各各努力於優良種子之育成當地特產品副產品逐步演進之研究）土人農業教育機關之特備，特殊農事改良機關之廣設，並設立土人獸醫學校，以及對於家畜及獸肉檢查之特殊教育，以次進圖，舉辦高等農業學校，中等農業學校，更進一步推行商業教育，土人職業教育，各大都

市中土人工業學校，土人美術工藝學校，土人方面教育事業已應有盡有，然後爲殖民地中歐人子弟生活常識，特加注意，如歐人工業學校，初等中等工業學校，一切重要教育事業，莫不設備周至，開發地方富源，提高人民程度，一切措施，條理井井，凡於開發上，整理上，教導上，協助上，督策上，絞腦汁，嘔心血，力謀無涯幸運之開拓，直接由各州官吏盡其天職，間接由荷蘭農部官吏及農業大學專門家盡其監察助進之天職，如身之使臂，臂之使指，骨節靈通，無稍隔閡，吾人得此一小冊，循環展讀，宛如深入其境，目睹荷人統治爪哇全境之精神及方法，如鏡攝影，一絲不走，一旦機運成熟，責任加身，不論主治佐治，成竹在胸，報國有道矣。此不得不爲閱者諸賢特別提出者五。

尤惜陰序於南洋爪哇吧城華僑書報社

讀南洋荷屬東印度之實業教育有感

(序文二)

余讀劉子士木所譯蘭印之實業教育而重有感焉。今我國人之侈談南洋教育者多矣。隻身入人境界，語言文字之不通曉，固無論矣；即各埠華僑之狀況，亦竟茫然一無所知，遑論殖民地外國人之教育乎？盲人騎瞎馬，夜半臨深池，自身已入十分危險之域，尙復強言執教鞭，動以先知先覺自命，南僑教育界之先知先覺，固應如是乎？劉子憂時愛國之士也，童年即過其生活於海洋洲，十餘年來，一意鑽研南洋問題，個人逸樂主義，可以拋棄，家庭團聚幸福，可以不顧，海內外南北奔馳，搜書剪報，幾於席不暇暖，有所獲，輒發表於國內外報章雜誌，痛陳外人之如何協以謀我，我僑之如何沉酣睡夢，國人之如何忽略南洋問題，其一種悲天憫人行吟澤畔之狀態，誠無殊古之所謂三閭大夫，然而南僑未必因以夢醒，國人亦未必因以覺悟，而彼東方之美人，反因以寢席難安，日夜詛咒，大有

事業，維持現狀之不暇，極少興革改進之計畫，讀者復何疑焉。碌碌卒歲，新年得間，閱此書竟有感而爲之序。中華民國十六年一月六日。滄海餘生序於檳榔嶼之鶴山僧舍。

南洋荷屬東印度之實業教育

目次

凡例	一——二
序文一	一——二
序文二	五——七
第一章 農業教育	一——二
第一節 初等農業教育機關	三——二
第二節 在土人教員養成所之農業教授	一二——一三
第三節 對於教師之農科講習	一三
第四節 在 Buitenzorg 「波登梭爾格」 (華名茂物) 之高等農業學校	一四——一七
第五節 在 Buitenzorg 「波登梭爾格」之土人獸醫學校	一八
第六節 對於家畜及獸肉檢查員之特殊教育	一九
南洋荷屬東印度之實業教育 目次	

第七節	中等農業學校·····	二〇——二二
第八節	一般土人農業者之教育機關·····	二三——二四
第九節	特殊農事改良機關·····	二五——三〇
第二章	商工業教育·····	三〇
第一節	緒言·····	三一——三三
第二節	土人職業教育·····	三四——三五
第三節	在大都市之土人工業學校·····	三六
第四節	土人美術工藝學校·····	三六
第五節	歐洲人工業教育·····	三七
第六節	中等工業學校·····	三八——三九
第七節	對於荷屬歐洲人之初等工業教育·····	四〇

南洋荷屬東印度之實業教育

劉士木譯

第一章 農業教育

爪哇行政區域，爲求統轄之便利，區分爲若干州。每一州或數州，有一歐洲人「農業官吏」駐在之。各州設置一「農業官吏」于爪哇農業開發上爲必要之事，但實際上受過適當之訓練與教育，足以當此要職者，實無其人。在往時之制度中，凡從事于「農業顧問」之職務者，雖未曾受過特別之教育，然對農事試驗，苟有實在之經驗，或一般之知識，即可由此種人物中選拔而採用之。然新任之「農業官吏」，其採用之條件，爲必須持有所謂「荷屬東印度農業官吏檢定證」者，詳言之，卽爲必須修「荷蘭瓦蓋寧根農科大學」之全課程，合格于其最終試驗者。「農業官吏」應「農業教育試驗」而得合格，則能升而

爲「農業科教授」試驗之舉行，在「坡登梭爾格」共分二回：

第一回之試驗，關於方言之智識者，爲馬來語——該殖民地通行之「混合語」，或其官吏駐在地之馬來語及爪哇語。第二回之試驗，爲行政法，稅法，農業法律，農業經濟，農藝化學，農業地質學，植物病理學，栽培作物改良論，家畜育成學，以及關於獸醫之科學等。此項試驗每年各二回，于「坡登梭爾格」舉行，由農務部官吏主持之，一般「農業官吏」與土人相接觸，平常非經數年者，不應「農業教員試驗」，此因土語智識之不充分，固不待論，即其他一般的智識，亦尚有未充分故也。于此生活，既閱數年，如土語之智識，管轄下土人之經濟狀況，土人農作物之栽培法，病蟲害，與其他農業智識等，都已習得，而後前往應試，則合格者自多。農業官吏之第一職務，在於十分熟悉其所管轄之區域，且與土人接近，如關於農業及經濟上之重要問題，均得誘導土人，使之開發，而加以輔佐者也。

第一節 初等農業教育機關

爪哇設有二種低級農業學校，其一爲政府所設立，其二則爲私立學校。此等學校之相異處僅在其形式與管理法上，而教授狀態，固屬相同。

政府所設立之公立學校，最初在爪哇一九一二年，於我奴梭波 *Wonosobo* 開校，完全由政府經營之。建設之費用，固不具論，如校具維持費及教授費等，一切皆由政府支出之，學費全免，學用品亦不取費，其管理委之於歐洲人及土人之行政官吏，與二三私人所組織之委員會，「農業科教授」通常似爲此委員會之秘書者也。私立學校，一部由歐洲人及土人官吏設立監督經營之，其他一部，由附近農家所組織之協會設立監督經營之。政府對於設立此種學校之團體，給以相當之補助金。補助其建築或其他費用，教師則以政府之官吏充當之，學校不必支出教師之薪金，其他一切經營之經費，則皆須學校負擔。而此項經費，由所收之學費，及學校農場收穫物所售得之款抵充之。若學校爲必要事故，

須向政府借款時，得受無利息之特典，又管理委員，以贈與之形式，亦得受取有關係之私立團體，鄉村官吏，或協會方面之木材，農作物栽培之各種材料，學校經營費，以及家畜等等，在梭羅Soerakarta及日惹Djokjakarta之三土人低級農業學校之建設，及學用品之費用，都由各地方土人之有力者捐出而支用之。以上所述各學校之教授，除經農工商務部長官之贊成，應特殊地方之需要，得改定其學業科目以外，皆行同樣之教授。課業時間，各學校雖有不同，而于實際及理論二者，則皆有適當之分配。但實際之教授必最先教之，其尤可注意者，爲凡關於其學校所在地附近之農作物，必教以實際之栽培整理法。至關於所有一切科學的研究，則于「坡登梭爾格」行之，而進步的土人農業家及各個人，對於其教育之輔佐，當與以多大助力，例如在主要的烟草耕作地方，以烟草作物爲學校農場之主作物而栽培之。此外則比之附近農民，更用良法栽培，如耕耘之鄭重，養苗法之改良，對於病蟲害驅除預防之適當方法，注意於種子之淘汰及